

Contents

The Editors

Preface — VII

Transliteration of Arabic and some Arabic-based Script Graphemes used in this Volume (including Persian and Malay) — IX

Dmitry Bondarev

Introduction: Orthographic Polyphony in Arabic Script — 1

Paola Orsatti

Persian Language in Arabic Script: The Formation of the Orthographic Standard and the Different Graphic Traditions of Iran in the First Centuries of the Islamic Era — 39

Esther-Miriam Wagner

Writing Judaeo-Arabic — 73

Paolo La Spisa

Cross Palaeographic Traditions. Some Examples from Old Christian Arabic Sources — 93

Nuria de Castilla

Uses and Written Practices in Aljamiado Manuscripts — 111

Jan Schmidt

How to write Turkish? The Vagaries of the Arabo-Persian Script in Ottoman-Turkish Texts — 131

Branka Ivušić

Developing Consistency in the Absence of Standards — A Manuscript as a Melting-Pot of Languages, Religions and Writing Systems — 147

Florian Sobieroj

Standardisation in Manuscripts written in Sino-Arabic Scripts and *xiaojing* — 177

Jan van der Putten

A Collection of Unstandardised Consistencies? The Use of Jawi Script in a Few Early Malay Manuscripts from the Moluccas — 217

Dmitry Bondarev and Nikolay Dobronravin

Standardisation Tendencies in Kanuri and Hausa Ajami Writings — 237

Lameen Souag

Kabyle in Arabic Script: A History without Standardisation — 273

Alessandro Gori

Beyond *‘aḡamī* in Ethiopia: a short Note on an Arabic-Islamic Collection of Texts written in Ethiopian Script (*fidäl*) — 297

List of Contributors — 313

Indices — 315